



TRAIT D'UNION BINDE-GLIED

FÉDÉRATION VALAISANNE DES RETRAITÉS - WALLISER VERBAND DER RENTNER

photo(s)MTERoux



REPORTAGE

Sierre,
Résidence Plantzette
Précurseur en tout temps

PAGE 6 | SEITE 8

**N'oubliez pas le
renouvellement de
votre abonnement
2020!**

**Vergessen Sie
nicht Ihr
Abonnement 2020
zu erneuern!**

Réflexions

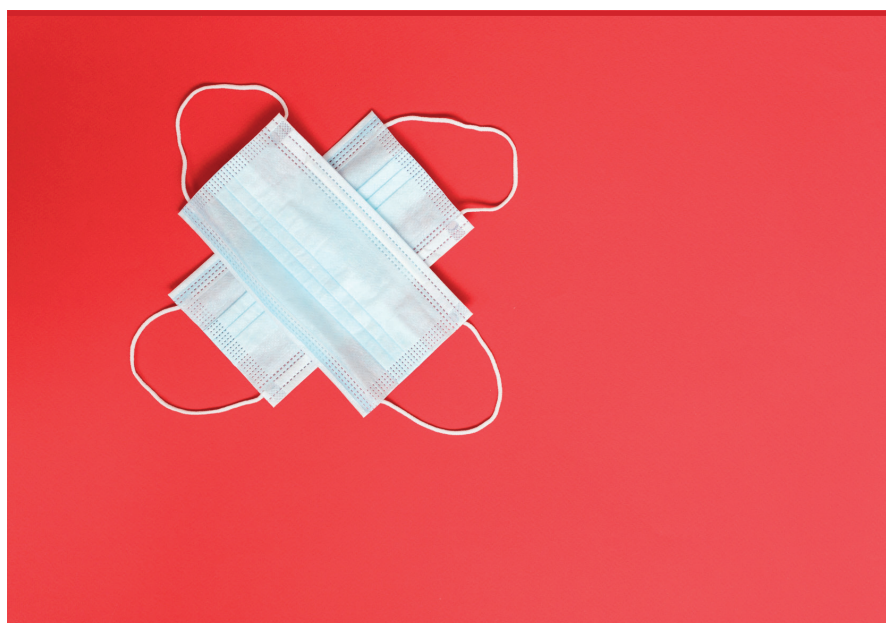
JEAN-PIERRE SALAMIN
Président FVR | Grimentz

En cette fin de printemps que vous dire, à vous les aînés subitement obligés de vous enfermer chez vous parce que le Conseil fédéral l'a décrété le 13 mars 2020? Docilement, vous avez accepté les décisions étatiques et vous vous êtes effacés pour éviter de disparaître ou de rendre les coûts sanitaires encore plus onéreux!

Loin de vous plaindre, avec bienveillance et en faisant preuve de civisme vous êtes restés chez nous, tout en songeant aux personnes qui prenaient des risques, également pour vous, en continuant de travailler ou qui voyaient leurs salaires diminués par l'arrêt des activités professionnelles ou la mise au chômage partiel.

Nos autorités ont évité le pire en édictant des recommandations de protection pour ralentir une propagation trop rapide de ce virus malin et une surcharge des hôpitaux.

Heureusement, en comptant sur le bon sens des séniors et le respect des normes de distanciation, le Conseil fédéral a laissé aux Aînés la liberté et la responsabilité de s'organiser pour quelques sorties, pour les courses, en vivant presque comme avant la pandémie. Pour les rencontres avec les amis, les enfants et petits-enfants, les moyens de communication tels Skype, WhatsApp vous ont permis le contact tout en attendant avec impatience le moment de les serrer dans vos bras et de les revoir physiquement.



Vos pensées se sont portées vers les personnes en confinement strict, dans les hôpitaux et les EMS où le manque de présence effective des proches s'est fait cruellement sentir. Il faut y associer les foyers de jour fermés obligatoirement contraignant leurs hôtes à rester chez eux et à ne plus avoir de contacts sociaux quotidiens offrant un sens à leur vie et une bulle d'air pour leurs proches.

Vous avez pensé également à tout le peuple helvétique touché par les mesures de confinement: aux jeunes privés de rencontres et de fête, aux concitoyens empêchés de se rendre au restaurant, au concert ou dans les musées, aux personnes mises au chômage partiel ou licenciées, à celles mises en grandes difficultés financières, aux indépendants qui luttent pour la survie de leurs entreprises...

Actuellement, en sortant progressivement du confinement, en remerciant nos autorités de leurs décisions, vous souhaitez certainement que la cohésion sociale se renforce encore dans le pays afin de continuer à bien vivre ensemble. Tous, apprenons à vivre avec ce virus et continuons de respecter les mesures de précaution.

Comme le disait notre membre d'honneur, Jean-Pierre Fragnière, en conclusion de son interview du NF du 11 mai 2020: « Nous devons réussir à couper la respiration de ce mauvais virus, sans couper la respiration sociale, car une vie sociale étouffée, c'est un cimetière »! ■

Überlegungen

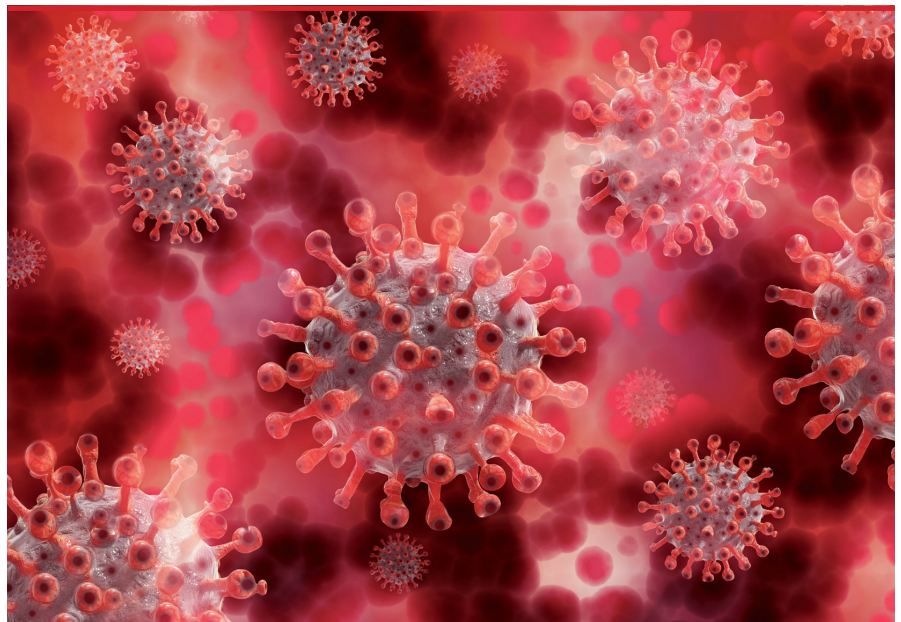
JEAN-PIERRE SALAMIN
Präsident des WVR | Grimentz

Was soll ich Ihnen an diesem Frühlingsende sagen, Ihnen den Älteren, die plötzlich gezwungen waren, zu Hause zu bleiben, weil der Bundesrat es am 13. März 2020 so beschlossen hatte? Folgsam haben Sie die staatlichen Entscheidungen akzeptiert und sind von der Bildfläche verschwunden, um ein Dahinscheiden oder noch höhere Ausgaben des Gesundheitswesens zu vermeiden.

Anstatt sich zu beschweren, waren Sie entgegenkommend und bewiesen staatsbürgerliches Pflichtgefühl, indem Sie zu Hause blieben, ohne dabei die Personen zu vergessen, die auch für Sie Risiken auf sich nahmen, indem sie weiter arbeiteten, oder diejenigen, die bedingt durch den Verlust ihrer beruflichen Aktivitäten oder durch Kurzarbeit ihr Einkommen schwinden sahen.

Unsere Behörden haben das Schlimmste verhindert, indem sie Schutzempfehlungen verfügten, um eine zu schnelle Ausbreitung dieses bösartigen Virus und eine Überlastung der Krankenhäuser zu verhindern.

Glücklicherweise hat der Bundesrat, im Vertrauen auf die Vernunft der Senioren und die Respektierung der Abstandsregeln, den älteren Menschen die Freiheit und Verantwortung dafür überlassen, selbst einige Spaziergänge oder Einkäufe für sich zu organisieren, also fast so zu leben wie vor der Pandemie. Für Begegnungen mit Freunden, Kindern oder Enkeln erlaubten Ihnen Kommunikationsmittel wie Skype oder WhatsApp den Kontakt, obwohl



man ungeduldig darauf wartete, sie in seine Arme nehmen zu können und sie wirklich wiederzusehen.

Ihre Gedanken waren bei den Personen mit strikten Ausgangsbeschränkungen, in Krankenhäusern und in Altersheimen, wo die fehlende Anwesenheit von Nahestehenden sich auf schlimme Weise spürbar machte. Man muss auch an die Tagesheime denken, die gezwungenermaßen geschlossen waren und ihre Gäste dazu zwangen, zu Hause zu bleiben und auf ihre täglichen sozialen Kontakte zu verzichten, die ihrem Leben einen Sinn und den Nahestehenden ein wenig Luft verschafften.

Ihre Gedanken waren auch bei der gesamten Schweizer Bevölkerung, die von den Ausgangsbeschränkungen betroffen war: bei den Jungen, die auf Zusammentreffen und Feste verzichten mussten, den Mitbürgern, denen es verwehrt war, ins Restaurant, zu einem

Konzert, oder in ein Museum zu gehen, den Menschen, die von Kurzarbeit oder Entlassung betroffen waren, den Selbständigen, die um das Überleben ihrer Unternehmen kämpften...

Jetzt, wo die Kontaktsperren schrittweise abgebaut werden und wir den Behörden für ihre Entscheidungen danken, möchten Sie sicher, dass sich der soziale Zusammenhalt im Land noch verstärkt, um auch weiterhin gut zusammen zu leben. Lernen wir also alle mit diesem Virus zu leben und Vorsichtsmaßnahmen zu respektieren.

So sagte unser Ehrenmitglied, Jean-Pierre Fragnière, als Schlussfolgerung seines Interviews mit dem Nouvelliste vom 11. Mai 2020: «Wir müssen es schaffen, die Atmung dieses schlimmen Virus zu unterbinden, ohne dabei die soziale Atmung zu blockieren, denn ein ersticktes Sozialleben ist ein Friedhof»! ■

Lettre à nos descendants

A l'heure où tant de gens écrivent aux aînés à travers divers médias, peut-être pourrions-nous, à notre tour, nous adresser aux jeunes générations pour leur dire comment nous vivons cette crise du coronavirus.

A vous tous qui nous êtes chers, Cette année, il nous arrive un cataclysme que l'on n'a pas vu venir. En quelques semaines, une grande partie des habitants de la planète ont été confinés. Et toutes nos vies ont été bouleversées : celles des enfants, des parents, des travailleurs, des indépendants, des personnes du 3^e âge. Et quand vient le temps du déconfinement, les plus de 65 ans sont les derniers à en bénéficier. *Normal*, nous dit-on, *vous êtes les plus fragiles!*

Sommes-nous si fragiles? Oui, si on considère l'état de nos artères et de nos articulations. Mais dans le fond, nous avons une expérience de vie qui nous aide à vivre sereinement cette nouvelle incertitude. Nous avons compris depuis longtemps que la vie ne se déroule souvent pas comme prévu. Des projets, nous en avons bâtis dans notre tête tout au long de notre vie. Et puis, au fil du temps et des évènements, nous nous sommes adaptés. Nous avons lutté pour ce que nous pouvions changer, nous avons appris à accepter ce qui ne pouvait pas l'être. Parfois, souvent même, nous nous sommes aperçus qu'un problème peut avoir des aspects positifs. C'est à travers toutes ces expériences que nous sommes devenus plus solides intérieurement et sages

comme les aînés de toutes les civilisations. Nous sommes restés fidèles à nos valeurs que nous appliquons avec bon sens, amour et humour parfois!

Et c'est ainsi que nous pourrions aborder sereinement la dernière étape de notre vie sur cette terre. Alors, pour nous-mêmes, ce virus n'est pas trop effrayant. Par contre, c'est pour vous que nous sommes inquiets. Votre santé, votre bien-être, vos conditions de vie, votre bonheur nous tiennent à cœur. Et ce n'est pas seulement à vous, nos descendants, que nous pensons. La faim, l'injustice tuent beaucoup plus de personnes que le coronavirus et notre maison, la terre, a urgemment besoin que l'on prenne soin d'elle aussi. Si cette pandémie pouvait être une prise de conscience universelle, quelle chance pour l'humanité de demain! ■



Brief an unsere Kinder und Kindeskinde

Zu einer Zeit, in der sich so viele Menschen über diverse Medien unseren Älteren zuwenden, könnten wir uns vielleicht unsererseits an die jungen Generationen wenden, um ihnen mitzuteilen, wie wir diese Coronakrise erleben.



An euch alle, die wir lieben, Dieses Jahr erleben wir eine Katastrophe, die aus heiterem Himmel kam. Innerhalb einiger Wochen waren große Teile der Weltbevölkerung von Ausgangsbeschränkungen betroffen und unser ganzes Leben wurde auf den Kopf gestellt: das der Kinder, der Eltern, der Arbeiter, der Selbständigen, der Senioren. Und wenn die Zeit kommt und die Beschränkungen aufgehoben werden, werden die über 65-jährigen die letzten sein, die davon profitieren. *Normal*, sagt man uns, *ihr seid die Schwächsten!*

Sind wir so schwach? Ja, betrachtet man den Zustand unserer Arterien und Gelenke. Aber im Grunde verfügen wir über eine Lebenserfahrung, die uns hilft, diese neue Unsicherheit gelassen hinzunehmen. Schon lange haben wir verstanden, dass das Leben oft nicht wie vorgesehen verläuft. Während unseres ganzen Lebens haben wir in unseren Köpfen Pläne geschmiedet und haben uns dann im Lauf der Zeit und entsprechend der Geschehnisse angepasst. Wir haben für das gekämpft, was wir verändern konnten, wir haben

aber auch gelernt, das zu akzeptieren, was nicht sein konnte. Manchmal, oft sogar, haben wir erkannt, dass ein Problem auch positive Seiten haben kann. Durch all diese Erfahrungen wurden wir innerlich gestärkt und besonnen wie die Ältesten aller Zivilisationen. Wir sind unseren Werten treu geblieben, die wir mit gesundem Menschenverstand verteidigen, mit Liebe und manchmal auch mit Humor.

Und so werden wir gelassen die letzte Etappe unseres Lebens auf dieser Erde angehen. So ist für uns persönlich dieses Virus nicht allzu angsterregend. Hingegen sind wir um euch besorgt. Eure Gesundheit, euer Wohlbefinden, eure Lebensbedingungen und euer Glück liegen uns am Herzen. Und wir denken nicht nur an euch, unsere Nachkommen. Hunger und Ungerechtigkeit fordern viel mehr Opfer als das Coronavirus und unser Zuhause, die Erde, verlangt dringend von uns, dass wir uns auch um sie kümmern. Wenn diese Pandemie zu einer weltweiten Einsicht führen könnte, welch eine Chance wäre dies für die Menschheit von morgen! ■

Sierre, Résidence Plantzette

Précurseur en tout temps

JOËL CERUTTI
Journaliste | Noës

Pour des générations de Sierrois, sur la petite colline Plantzette, il y avait les locaux de la Clinique Sainte-Claire. Lors de son inauguration, le 19 juin 1932, l'établissement s'appelait alors La Providence. Il avait pour vocation première l'accueil des filles-mères et de leurs enfants. Dès l'automne 1932, La Providence ouvre en parallèle une École de Nurse, la seule reconnue par le Département de l'Intérieur. La presse de l'époque parle d'un investissement dans une « œuvre où personne jusqu'ici en Valais n'avait encore travaillé » (Le Rhône, 31 décembre 1931). L'esprit « précurseur » se poursuit presque nonante ans plus tard avec la Résidence Plantzette.

Dès 2006, l'Association ProjetSanté – qui regroupe les 21 communes du district de Sierre – devient propriétaire et maître d'œuvre afin que l'ex-Clinique Sainte-Claire fasse murs neufs.

« Nous gérons le patrimoine hospitalier de la région. Ses revenus immobiliers sont affectés à la santé et au bien-être de notre communauté régionale », précise le vice-président de ProjetSanté, Olivier Salamin.

« Ce projet était d'autant plus délicat que le bâtiment est digne de protection et par conséquent les règles de conservation et de construction restreignent les possibilités », observe Philippe Venetz, architecte cantonal, lors de l'inauguration de la Résidence Plantzette, début mars 2020.

Aux normes du XXI^e siècle

Le projet retenu, celui de Ludovic Schober, agrandit d'un quart la surface existante, le nombre de chambres existantes monte de 30 à 68. Les espaces tiennent compte de la mobilité, ils appliquent les normes parasismiques

Inaugurée en mars 2020, La Résidence Plantzette ose une nouvelle façon d'accueillir ses pensionnaires. De l'architecture à la méthode Montessori pour les aînés, les lieux se posent comme un prototype à dupliquer. Ils restent aussi fidèles à l'esprit de La Providence ouverte, elle, le 19 juin 1932.



photo@MTERoux

et thermiques actuelles. « Tout a été pensé pour que les pensionnaires se sentent autant que possible à la maison, explique Ludovic Schober. Les fenêtres sont plus généreuses, pour laisser entrer la lumière. Le bois a été privilégié dans les aménagements intérieurs car c'est un matériau chaleureux, et un grand jardin thérapeutique est prévu dans le parc. »

Les séjours à la Résidence Plantzette sollicitent l'esprit de participation. « Le personnel va encourager les résident-e-s à maintenir le plus possible leur autonomie et à participer à la vie de tous les jours. Vous ne serez donc pas surpris lors de l'une de vos prochaines visites si vous voyez une résidente qui s'affaire au restaurant aux côtés du personnel », décrit Laetitia Massy, présidente du Centre Médico-social Régional (CMS).

C'est d'ailleurs celui-ci qui assure la gestion de l'EMS. « Il s'agit du premier CMS à se voir confier l'exploitation

d'un EMS. Le but est d'intensifier la coordination des soins de longue durée, permettant ainsi aux personnes âgées concernées de bénéficier de prestations adaptées à l'évolution de leurs besoins », rebondit la Conseillère d'État Esther Waeber Kalbermatten. « Un modèle dont nous nous réjouissons de suivre l'évolution, reprend Victor Fournier, chef du Service de la santé publique. La région de Sierre remplit pleinement les objectifs de la planification cantonale. » « Cette nouvelle organisation vise plusieurs objectifs : améliorer la coordination et la continuité des soins, éviter les hospitalisations inappropriées (aujourd'hui 70 % des placements en EMS se font via la case hôpital) et par conséquent avoir un impact positif sur les finances publiques », précise encore Laetitia Massy.

Autre point fort : grâce au service de gériatrie du Centre hospitalier du Valais

Siders, Altersheim Plantzette

Jederzeit Vorreiter

JOËL CERUTTI
Journalist | Noës

Für Generationen von Sidersern gab es auf dem kleinen Hügel Plantzette die Räumlichkeiten des Spitals Sainte-Claire. Zum Zeitpunkt seiner Einweihung, am 19. Juni 1932, hiess es damals La Providence. Es diente in erster Linie der Aufnahme von Kindsmüttern und deren Kindern. Ab Herbst 1932 eröffnet La Providence parallel dazu eine Kinderschwesternschule, die einzige vom Departement des Inneren anerkannte. Die damalige Presse spricht von einer Investition in eine «Einrichtung, in der noch niemand im Wallis bisher gearbeitet hatte» (Le Rhone, 31. Dezember 1931). Der Geist des «Vorreiters» setzt sich fast 90 Jahre später mit dem Altersheim Plantzette fort.

Ab 2006 wird die Vereinigung ProjetSanté, die die 21 Gemeinden des Bezirks Siders umfasst, Eigentümer und Bauherr für einen Neubau des Spitals Sainte-Claire. «Wir verwalten das Spitalvermögen der Region. Seine Immobilienerträge kommen der Gesundheit und dem Wohlergehen unserer regionalen Gemeinschaft zugute», erklärt der Vizepräsident von ProjetSanté, Olivier Salamin.

«Dieses Projekt war umso heikler, da das Gebäude schützenswert ist und daher die Instandhaltungs- und Bauvorschriften die Möglichkeiten einschränken», bemerkt Philippe Venetz, Kantonsarchitekt, während der Einweihung des Altersheims Plantzette, Anfang März 2020.

Gemäss den Normen des 21. Jahrhunderts

Das ausgewählte Projekt, das von Ludovic Schober, erweitert die bestehende Fläche um ein Viertel, die Anzahl der Zimmer erhöht sich von 30

Eingeweiht im März 2020, wagt das Altersheim Plantzette eine neue Art und Weise seine Bewohner zu empfangen. Von der Architektur her nach der Montessori-Methode für ältere Menschen, präsentieren sich die Örtlichkeiten wie ein zu kopierender Prototyp. Sie bleiben auch dem Geist von La Providence treu, welche am 19. Juni 1932 eröffnet wurde.

auf 68. Die Räumlichkeiten berücksichtigen die Mobilität; die aktuellen Erdbebenschutz- und Dämmnormen finden Anwendung. «Alles wurde so durchdacht, dass sich die Bewohner soweit wie möglich wie zu Hause fühlen», erklärt Ludovic Schober. «Die Fenster sind großzügiger gestaltet, um Licht hereinzulassen. Bei der Innengestaltung wurde Holz bevorzugt, da es ein wärmeausstrahlendes Material ist und im Park ist ein großer therapeutischer Garten vorgesehen.»

Die Aufenthalte im Altersheim Plantzette appellieren an den Geist der Zusammenarbeit.

«Das Personal wird die Bewohner/innen ermuntern, soweit wie möglich ihre Selbständigkeit zu bewahren und am täglichen Leben teilzunehmen. Seien Sie also bei einem Ihrer nächsten Besuche nicht überrascht, wenn Sie eine Bewohnerin sehen, die an der Seite des Personals im Restaurant beschäftigt ist», erklärt Laetitia Massy, Präsidentin des Regionalen Sozialmedizinischen Zentrums (SMZ).

Dabei ist es gerade diese Einrichtung, die das Altersheim verwaltet. «Es handelt sich um das erste SMZ, dem die Betreuung eines Altersheims anvertraut wird. Ziel ist es, die Koordination in der Langzeitpflege so zu intensivieren, dass sie es den betroffenen älteren Personen erlaubt, von Leistungen zu profitieren, die an die Entwicklung ihrer Bedürfnisse angepasst werden», erwidert Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten. «Ein Modell, dessen Entwicklung wir mit

Freude verfolgen werden», fährt Victor Fournier, Chef der Dienststelle für das Gesundheitswesen, fort. «Die Region Siders erfüllt voll und ganz die Vorgaben der kantonalen Planung.» «Diese neue Organisation hat mehrere Ziele: die Koordination und den Fortbestand der Pflege zu verbessern, unangemessene Krankenhausaufenthalte zu vermeiden (70% der Einweisungen in Altersheime erfolgen heute über die Krankenhäuser) und folglich einen positiven Einfluss auf die öffentlichen Finanzen zu haben», präzisiert noch Laetitia Massy.

Anderer Schwerpunkt: Dank der Geriatrieabteilung des Spitalzentrums des französischsprachigen Wallis, werden die Bewohner, die es wünschen, Zugang zu einem medizinischen Bereitschaftsdienst haben, der zweimal pro Woche geöffnet ist und zu einem Notfalldienst der 7 Tage pro Woche rund um die Uhr bereit steht.

photo(s)MTERoux





FÉDÉRATION VALAISANNE DES RETRAITÉS - WALLISER VERBAND DER RENTNER

romand, les pensionnaires qui le souhaitent auront accès à une permanence médicale ouverte deux fois par semaine ainsi qu'aux urgences 24/24, 7/7.

Témoignages de solidarité

En plein confinement, les premiers résidents ont été accueillis le 24 mars. « Fin mai, nous avons 28 personnes qui ont emménagé à la Résidence. Début juin, le 2^e étage sera lui aussi complet, nous annonce Isabelle Pralong, directrice adjointe du CMS de la région de Sierre. Pendant le confinement, nous avons eu droit à de beaux témoignages de solidarité et d'empathie envers les personnes âgées et le personnel de la Résidence. Plusieurs musiciens se sont produits devant la Résidence et ont illuminé la journée de ces derniers par leur prestation artistique. Dès la mi-mai, nous avons pu permettre à nouveau aux familles et aux proches de rendre visite aux personnes âgées. Ces rencontres sont tellement importantes pour les familles, pour la personne elle-même et aussi pour le personnel qui sait combien ces liens sont vitaux pour nos résidents. » ■

Solidaritätsbekundungen

Inmitten der Ausgangsbeschränkungen wurden am 24. März die ersten Bewohner begrüßt.

« Ende Mai hatten wir 28 Personen, die ins Altersheim eingezogen waren. Anfang Juni wird dann auch die 2. Etage voll belegt sein », kündigt uns Isabelle Pralong, stellvertretende Direktorin des Sozialmedizinischen Zentrums der Region Siders, an. » Während der Ausgangsbeschränkungen erhielten wir nette Solidaritäts- und Einfühlungsbekundungen gegenüber den älteren Personen und dem Personal des Altenheims. Mehrere Musiker traten vor dem Altersheim auf und erhielten mit ihrer künstlerischen Darbietung deren Tag. Ab Mitte Mai konnten wir den Familien und Nahestehenden wieder den Besuch der älteren Personen erlauben. Diese Begegnungen sind so wichtig für die Familien, für die Person selbst und auch für das Personal, das sich bewusst ist, wie lebenswichtig diese Bande für unsere Bewohner sind. » ■

Résidence Plantzette, en bref

- Intégration de la Clinique Ste-Claire au RSV : 2012.
- Rachat de la Clinique à l'État du Valais par ProjetSanté : 2016.
- Acquisition du site à l'État du Valais : 4 millions.
- Rénovation et agrandissement : 16 millions.
- Projets d'architectes déposés : 15.
- Nombre de chambres : 68 (67 lits de longue durée et 4 lits pour des séjours courts).
- Tarifs : Fr. 130.-/jour pour les personnes domiciliées dans les 13 communes membres du CMS et Fr. 138.-/jour pour les hors communes.
- Postes de travail : une centaine (équivalent 70 postes à plein temps).
- Infos complémentaires : www.cms-sierre.ch/plantzette

Altersheim Plantzette, kurz zusammengefasst

- Einbindung des Spitals Ste-Claire in den RSV : 2012.
- Übernahme des Spitals durch den Staat Wallis über ProjektSanté : 2016.
- Erwerb des Standorts durch den Staat Wallis : 4 Millionen.
- Renovierung und Erweiterung : 16 Millionen.
- Eingereichte Architekturprojekte : 15.
- Anzahl der Zimmer : 68 (67 Betten für Langzeit- und 4 Betten für Kurzaufenthalte).
- Tarife : Fr. 130.-/Tag für Personen, die in den 13 Mitgliedsgemeinden des Sozialmedizinischen Zentrums ansässig sind und Fr. 138.-/Tag für außerhalb Ansässige.
- Arbeitsplätze : etwa 100 (entspricht 70 Vollzeitstellen).
- Weitere Informationen : www.cms-sierre.ch/plantzette

Impressum

Editeur
Fédération valaisanne
des retraités
Case postale 492
1951 Sion

Site internet
www.fvr-wvr.ch

Rédaction
Joël Cerutti

Deutsche Übersetzung
Peter Summermatter
3930 Visp

Composition
Imprimerie Fiorina
1950 Sion

Impression
Imprimerie Fiorina
1950 Sion

Adressage
Atelier St-Hubert
1950 Sion

Parution
4 fois l'an : mars, juin,
septembre et décembre

Coordonnées de paiement
CCP : 19-3899-4
IBAN :
CH68 0900 0000 1900 3899 4

Abonnements
Abonnement simple
Abonnement allein CHF 15.-

Abon. + cotisation
Abon. + Mitgliederbeitrag
CHF 25.-

Abon. + cotisation couple
Abon. + Mitgliederbeitrag für
Ehepaare CHF 30.-